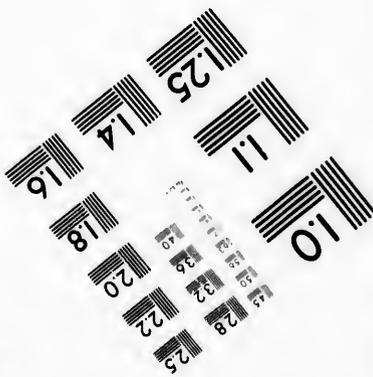
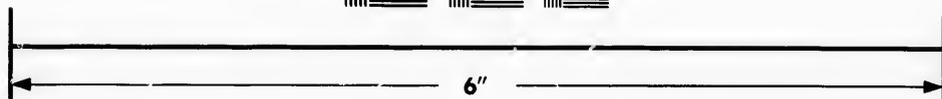
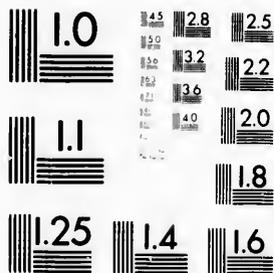


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

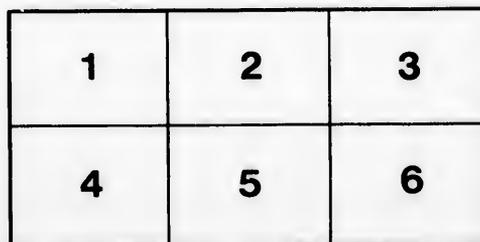
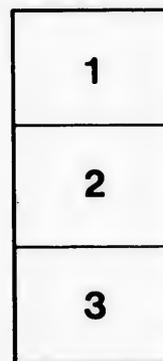
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails
du
odifier
une
nage

rrata
to

pelure,
n à

32X

Copies deposited

Acc. 11 0 3 0

T



Case Payette, Magaire.

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-ANGLAIS

ET

ANGLAIS-FRANÇAIS

DES MOTS EN USAGE
DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE

PAR

NAZAIRE PAYETTE

*Surintendant de LA CANADIENNE, compagnie d'assurance
sur la vie*

MONTREAL

1493, rue Sainte-Catherine

1899

Enregistré conformément à l'acte du parlement du Canada
en l'année mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, par NAZAIRE
PAYETTE, de Montréal, au bureau du ministre de l'agriculture
à Ottawa.

a
l'
la
a
à
c
l'
in
re
D
fa

to
m
je
va
sé
m
a
D

AVERTISSEMENT.

En présentant ce petit travail au public, je désire ajouter quelques remarques qui en feront comprendre l'importance et l'utilité.

Appelé à travailler dans l'assurance sur la vie en langue française après une longue habitude de la langue anglaise, j'ai éprouvé d'abord beaucoup de difficultés à rendre mes idées correctement, et dans les recherches qu'il m'a fallu faire j'ai constaté que très souvent l'on se servait dans la pratique de termes tout à fait impropres et qu'en certains cas plusieurs mots différents étaient employés pour exprimer la même chose. De là est venue la nécessité de prendre des notes et d'en faire un dictionnaire en français et en anglais.

Rien n'a été négligé pour le rendre pratique et utile à tous ceux qui s'occupent d'assurance sur la vie. Néanmoins, comme je ne crois pas avoir atteint la perfection, je suis disposé à accueillir avec bienveillance les observations ou même les critiques qui pourront m'être adressées à ce sujet. Je ferai mieux encore, j'essaierai de les mettre à profit dans une prochaine édition qui sera accompagnée de la DÉFINITION DES MOTS EN USAGE DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE.

NAZAIRE PAYETTE.

A
A
A
A
A
A
B
B
B
B

C

C

C

C

C

C

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DES MOTS EN USAGE DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE.

A

- ACCUMULATION, Accumulation.
ACTIF, Assets.
ACTUAIRE, Actuary.
ADMINISTRATEUR, *voir* DIRECTEUR,
ADMINISTRATION, *voir* SIÈGE SOCIAL,
AGENT, Agent.
ANNUITÉ, Annuity.
ARRÉRAGES, Arrears.
ASPIRANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
ASSISTANT - SURINTENDANT (Industriel), Assistant Superintendent (Industrial).
ASSURANCE, Assurance or Insurance.
ASSURANCE INDUSTRIELLE, Industrial Insurance.
ASSURANCE OUVRIÈRE, *voir* ASSURANCE INDUSTRIELLE.
ASSURANCE SUR LA VIE, Life Insurance.
ASSURÉ, Assured and Insured.
ASSUREUR, Insurer.
AYANTS DROIT, Legal representatives, as Heirs, Executors, Administrators or Assigns.

B

- BÉNÉFICIAIRE, Beneficiary.
BILAN, *voir* COMPTE RENDU.
BONUS ou BONI, Bonus.
BUREAU CENTRAL, *voir* SIÈGE SOCIAL.
BUREAU CHEF, *voir* SIÈGE SOCIAL.
BUREAU PRINCIPAL, *voir* SIÈGE SOCIAL.

C

- CAPITAL ASSURÉ, Amount Insured.
CHANGEMENT DE BÉNÉFICIAIRE, Change of Beneficiary.
COLONNES DE COMMUTATION, Commutation Columns.
COMMISSION, Commission.
COMPAGNIE D'ASSURANCE, Insurance Company.
COMPTE RENDU, Statement.
CONFISCATION, Forfeiture.
CONSEIL D'ADMINISTRATION, Board of Directors.
CONTRACTANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
CONTRIBUTION, Contribution.
COTISATION, Assessment.
COURTIER, Broker.
COUT DE L'ASSURANCE, Cost of Insurance.

D

DÉBENTURES, Debentures.	DISTRICT, District.
DÉBIT PERCEVABLE (Indus- triel), Collectible Debit (Indus- trial).	DIVIDENDES, Dividends.
DÉPENSES, Expenses.	DIVIDENDES RÉSERVÉS, (Tontine), Reserved Dividends (Tontine).
DÉTENTEUR DE POLICE, Policy holder.	DOTATION, Endowment.
DIRECTEUR, Director.	DURÉE PROBABLE DE LA VIE, Expectation of Life.

E

EN COURS, <i>voir</i> EN VIGUEUR.	ÉQUATION DE LA VIE, Equa- tion of Life.
EN FORCE, <i>voir</i> EN VIGUEUR.	
EN RÉGLE, <i>voir</i> EN VIGUEUR.	ESCOMPTE, Discount.
EN VIGUEUR, In force.	ÉVALUATION, Valuation.
	EXPÉRIENCE, Experience.

F

FONDS CAPITAL, <i>voir</i> FONDS SO- CIAL.	FONDS SOCIAL, Capital Stock.
---	------------------------------

G

GRACE, DÉLAI DE, Term of grace.

I

INDUSTRIEL, Industrial.	INTÉRÊT SUSCEPTIBLE D'ASSURANCE, Insurable Interest.
INTÉRÊT, Interest.	

M

MATURITÉ, Maturity.	MORTALITÉ, Mortality.
---------------------	-----------------------

O

OFFICIER, Officer.

P

PASSIF, Liabilities.	POLICE CONJOINTE VIE EN- TIÈRE, Joint Life Ordinary Po- licy.
PERCEPTION, Collection.	
PÉREMPTIONS, Lapses.	POLICE DOTATION, Endow- ment Policy.
PÉRIMÉ, Lapsed.	
PÉRIMER, To lapse.	POLICE LIBÉRÉE, Paid up Policy.
PERTES, Losses.	
POLICE, Policy.	

P (suite)

POLICE TEMPORAIRE, Term Policy.	PRIME SEMESTRIELLE, Semi-Annual Premium.
POLICE VIE ENTIÈRE, Ordinary Life Policy.	PRIME TEMPORAIRE, Term Premium.
POSTULANT, voir SOUSCRIPTEUR.	PRIME TRIMESTRIELLE, Quaterly Premium.
PRÊTS ET BILLETS DE PRIMES, Loans and Premium Notes.	PRIME UNIQUE, Single Premium.
PRIME, Premium.	PRIME UNIQUE NETTE, Net Single Premium.
PRIME ANNUELLE, Annual Premium.	PRIME VIAGÈRE, Life Premium.
PRIME HEBDOMADAIRE, Weekly Premium.	PROCURATION, Proxy.
PRIME NETTE, Net Premium.	PROPOSANT, voir SOUSCRIPTEUR.
PRIME OFFICIELLE, Official Premium.	PROPOSÉE, VIE, Life proposed.
	PROPOSITION, Application.

R

RABAIS, Rebate.	RÉPARTITION, Distribution.
RACHAT DE POLICE, Cash Surrender.	REQUÉRANT, voir SOUSCRIPTEUR.
RÉASSURANCE, Reinsurance.	RÉSERVE, Reserve.
RECETTES, Income.	RÉSILIATION, voir RISTOURNE.
RÉCLAMATION, Claim.	RÉSILIER, To surrender.
RÉCLAMATION DE DÉCÈS, Death claim.	RESPONSABILITÉS, Responsibilities.
RÉCLAMATION MORTUAIRE, voir RECLAMATION DE DÉCÈS.	RÉVERSION, Reversion.
REMISE EN VIGUEUR, Revival.	RISQUE, MONTANT DU, Amount at Risk.
RENTE VIAGÈRE, Life Annuity.	RISTOURNE ou RISTORNE, Surrender.

S

SALAIRE ORDINAIRE (Industriel), Ordinary Salary (Industrial).	SOLVABILITÉ, Solvability.
SALAIRE SPÉCIAL (Industriel) Special Salary (Industrial).	SOUSCRIPTEUR, Applicant.
SCRIP, Scrip.	STIPULANT, voir SOUSCRIPTEUR.
SIÈGE SOCIAL, Head Office (English), Home Office (American).	SURCHARGE, Loading.
SINIS, voir RECLAMATION DE DÉCÈS.	SURINTENDANT, Superintendent.
SOLLICITEUR, Canvasser.	SURPLUS, Surplus.
	SURPRIME, Extra Premium.
	SYSTÈME DE COTISATION, Assessment System.

ENGLISH AND FRENCH DICTIONARY

OF WORDS USED IN LIFE INSURANCE.

A

ACCUMULATION, Accumulation.	ARREARS, Arrérages.
ACTUARY, Actuaire.	ASSESSMENTS, Cotisations.
AGENT, Agent.	ASSESSMENT SYSTEM, Système de cotisation.
AMOUNT INSURED, Capital assuré.	ASSETS, Actif.
ANNUAL PREMIUM, Prime annuelle.	ASSIGNMENTS, Transferts.
ANNUITY, Annuité.	ASSIGNMENT OF POLICIES, Transfert de polices.
ANNUITY, LIFE, Rente viagère.	ASSISTANT SUPERINTENDENT, Assistant Surintendant.
APPLICANT, Souscripteur.	ASSURANCE, Assurance.
APPLICATION, Proposition.	ASSURED, Assuré.

B

BENEFICIARY, Bénéficiaire.	BONUS, Bonus, Boni.
BENEFIT, Bénéfice.	BROKER, Courtier.
BOARD OF DIRECTORS, Conseil d'administration.	

C

CANCELLATION, Annulation.	CLAIM, Réclamation.
CANVASSER, Solliciteur.	COLLECTION, Perception.
CAPITAL STOCK, Fonds social.	COMMISSION, Commission.
CASH SURRENDER, Rachat.	CONTRIBUTION, Contribution.
CHANGE OF BENEFICIARY, Changement de bénéficiaire.	COST OF INSURANCE, Coût de l'assurance.

D

DEATH CLAIM, Réclamation de décès.	DIRECTOR, Directeur.
DEBIT, COLLECTIBLE (Industrial), Débit percevable (Industriel).	DISCOUNT, Escompte.
	DISTRIBUTION, Répartition.
	DISTRICT, District.
	DIVIDEND, Dividende.

E

ENDOWMENT, Dotation.	EXPECTATION OF LIFE, Durée probable de la vie.
EQUATION, Equation.	EXPERIENCE, Expérience.

F

FORFEITURE, Confiscation.

G

GRACE, TERM OF, Délai de GROSS VALUE, Valeur officielle.
grâce.

H

HEAD OFFICE (English), Siège social. HOME OFFICE (American),
Siège social.

I

INDUSTRIAL, Industriel. INSURANCE COMPANY, Com-
pagnie d'assurance.
IN FORCE, En vigueur. INSURED, Assuré.
INSURABLE INTEREST, Inté- INTEREST, Intérêt.
rêt susceptible d'assurance.
INSURANCE, Assurance.

L

LAPSE, Péremption. LOADING, Surcharge.
LIABILITIES, Passif. LOSSES, Pertes.

M

MATURITY, Maturité. MORTALITY, Mortalité.

O

ORDINARY POLICY, Police vie ORDINARY SALARY (Indus-
entière. trial), Salaire ordinaire (Indus-
triel).

P

POLICY, Police. PRESENT VALUE, Valeur ac-
tuelle.
PREMIUM, Prime. PROPOSED, LIFE, Vie Proposée.
PREMIUM LOAN AND NOTES, Prêts et billets de primes. PROXY, Procuration.

Q

QUARTERLY PREMIUM, Prime trimestrielle.

R

RATES, Tarif. REVIVAL, Remise en vigueur.
REINSURANCE, Réassurance. RISK, AMOUNT AT, Montant
RESERVE, Réserve. du risque.
REVERSION, Réversion.

S

SCRIP, Scrip.

SOLVENCY, TEST OF, Épreuve
de solvabilité.

SPECIAL SALARY, Salaire spé-
cial.

STATEMENT, Compte rendu.

T

TERM, Terme.

TERM POLICY, Police tempo-
raire.

cielle.

ican),

Com-

ndus-

ndus-

ac-

osée.

r.

tant

